

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Дальневосточный государственный университет путей сообщения"  
(ДВГУПС)

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой

(к711) Иностранные языки и  
межкультурная коммуникация

Торопова Л.С., канд.  
фил. наук



25.04.2024

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины **Иностранный язык в профессиональной сфере**

для специальности 23.05.06 Строительство железных дорог, мостов и транспортных тоннелей

Составитель(и): Доцент, Прыткова Ж.И.

Обсуждена на заседании кафедры: (к711) Иностранные языки и межкультурная  
коммуникация

Протокол от 17.05.2023г. № 6

Обсуждена на заседании методической комиссии по родственным направлениям и специальностям: Протокол

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МК РНС

\_\_ \_\_\_\_ 2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры (к711) Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Протокол от \_\_ \_\_\_\_ 2025 г. № \_\_  
Зав. кафедрой Торопова Л.С., канд. фил. наук

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МК РНС

\_\_ \_\_\_\_ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры (к711) Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Протокол от \_\_ \_\_\_\_ 2026 г. № \_\_  
Зав. кафедрой Торопова Л.С., канд. фил. наук

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МК РНС

\_\_ \_\_\_\_ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры (к711) Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Протокол от \_\_ \_\_\_\_ 2027 г. № \_\_  
Зав. кафедрой Торопова Л.С., канд. фил. наук

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МК РНС

\_\_ \_\_\_\_ 2028 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры (к711) Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Протокол от \_\_ \_\_\_\_ 2028 г. № \_\_  
Зав. кафедрой Торопова Л.С., канд. фил. наук

Рабочая программа дисциплины Иностранный язык в профессиональной сфере разработана в соответствии с ФГОС, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.03.2018 № 218

Квалификация **инженер путей сообщения**

Форма обучения **очная**

**ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

|                         |     |                            |
|-------------------------|-----|----------------------------|
| Часов по учебному плану | 108 | Виды контроля в семестрах: |
| в том числе:            |     | зачёты с оценкой 3         |
| контактная работа       | 52  |                            |
| самостоятельная работа  | 56  |                            |

#### **Распределение часов дисциплины по семестрам (курсам)**

| Семестр<br>(<Курс>.<Семес<br>тр на курсе>) | 3 (2.1) |     | Итого |     |
|--|---------|-----|-------|-----|
|  | 18      |     |       |     |
| Неделя                                     | 18      |     |       |     |
| Вид занятий                                | УП      | РП  | УП    | РП  |
| Практические                               | 48      | 48  | 48    | 48  |
| Контроль<br>самостоятельно<br>й работы     | 4       | 4   | 4     | 4   |
| Итого ауд.                                 | 48      | 48  | 48    | 48  |
| Контактная<br>работа                       | 52      | 52  | 52    | 52  |
| Сам. работа                                | 56      | 56  | 56    | 56  |
| Итого                                      | 108     | 108 | 108   | 108 |

**1. АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

|     |  |
|-----|--|
| 1.1 | Дифференциация лексики по сферам применения: общеупотребительная, официальная, общенаучная, терминологическая. Основные грамматические правила и явления, характерные для устной и письменной речи, преобразующие лексические единицы в адекватное коммуникативное высказывание без искажения смысла. Понятие о функциональных стилях и их классификация: разговорный, официально-деловой, публицистический, научно-технический, стиль художественной литературы. Основные особенности научно-технического стиля. Чтение, понимание, перевод аутентичных текстов по широкому и узкому профилю специальности. Анализ композиционной и смысловой структуры специальных текстов. Логико-смысловая компрессия текста или статьи: аннотация, реферат. Работа с электронными словарями АBBYY Lingvo, Multitran. Монологическое и диалогическое высказывание в сфере академической, официально-деловой и профессиональной коммуникации. Основы публичной речи: устное сообщение, доклад, презентация. |
|-----|--|

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

|                 |  |
|-----------------|--|
| Код дисциплины: | Б1.В.04  |
| <b>2.1</b>      | <b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>   |
| 2.1.1           | Иностранный язык   |
| <b>2.2</b>      | <b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |
| 2.2.1           | Строительные машины и оборудование   |
| 2.2.2           | Железнодорожный путь   |

**3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

**УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия**

**Знать:**

Правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия.

**Уметь:**

Применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия.

**Владеть:**

Методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.

**4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/  | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература                          | Инте ракт. | Примечание |
|-------------|--|----------------|-------|-------------|-------------------------------------|------------|------------|
|             | <b>Раздел 1. СЕМЕСТР 3 (2.1)</b>   |                |       |             |                                     |            |            |
| 1.1         | Дифференциация лексики по сферам применения: общеупотребительная, официальная, общенаучная, терминологическая.<br>Unit 1. HISTORY of RAILWAYS<br>Text A “THE BIRTH of RAILWAYS”<br>Language Focus: Vocabulary and Grammar. Terms and Definitions. Reading for Detail. Speaking. Writing.<br>/Пр/ | 3              | 6     | УК-4        | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0          |            |
| 1.2         | Основные грамматические правила и явления, характерные для устной и письменной речи, преобразующие лексические единицы в адекватное коммуникативное высказывание без искажения смысла.<br>Unit 1. HISTORY of RAILWAYS<br>Text B “RICHARD TREVITHICK”<br>Reading and Discussing.<br>/Пр/          | 3              | 4     | УК-4        | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0          |            |

|     |  |   |    |      |                                     |   |  |
|-----|--|---|----|------|-------------------------------------|---|--|
| 1.3 | Понятие о функциональных стилях и их классификация: разговорный, официально-деловой, публицистический, научно-технический, стиль художественной литературы. Основные особенности научно-технического стиля.<br>Unit 2. RAILWAYS in GREAT BRITAIN and the USA<br>Text A "BRITISH RAILWAYS"<br>Language Focus: Vocabulary and Grammar. Terms and Definitions. Reading for Detail. Speaking. Writing.<br>/Пр/ | 3 | 6  | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 1.4 | Чтение, понимание, перевод аутентичных текстов по широкому и узкому профилю специальности. Анализ композиционной и смысловой структуры специальных текстов.<br>Unit 2. RAILWAYS in GREAT BRITAIN and the USA<br>Text B "GEORGE STEPHENSON"<br>Reading and Discussing.<br>/Пр/  | 3 | 4  | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 1.5 | Логико-смысловая компрессия текста или статьи: аннотация, реферат.<br>Unit 3. RAILWAY CONSTRUCTION in RUSSIA Text A "THE FIRST RUSSIAN RAILWAYS"<br>Language Focus: Vocabulary and Grammar. Terms and Definitions. Reading for Detail. Speaking. Writing.<br>/Пр/  | 3 | 6  | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 1.6 | Работа с электронными словарями ABBYY Lingvo, Multitran.<br>Unit 3. RAILWAY CONSTRUCTION in RUSSIA<br>Text B "THE TRANS-SIBERIAN RAILWAY"<br>Reading and Discussing.<br>/Пр/   | 3 | 4  | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 1.7 | Монологическое и диалогическое высказывание в сфере академической, официально-деловой и профессиональной коммуникации.<br>Unit 4. TRACKS for TRAINS<br>Text A "RAILWAY TRACK"<br>Language Focus: Vocabulary and Grammar. Terms and Definitions. Reading for Detail. Speaking. Writing.<br>/Пр/   | 3 | 8  | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 1.8 | Основы публичной речи: устное сообщение, доклад, презентация.<br>Unit 4. TRACKS for TRAINS<br>Text B "HIGH-SPEED RAIL: SHINKANSEN versus TGV"<br>Reading and Discussing.<br>/Пр/   | 3 | 6  | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 1.9 | ИТОГОВОЕ ЗАНЯТИЕ СЕМЕСТРА:<br>Final Presentation PowerPoint /Пр/   | 3 | 4  | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
|     | <b>Раздел 2. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА</b>  |   |    |      |                                     |   |  |
| 2.1 | Выполнение лексических и грамматических упражнений<br>/Ср/   | 3 | 10 | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |

|                           |  |   |    |      |                                     |   |  |
|---------------------------|--|---|----|------|-------------------------------------|---|--|
| 2.2                       | Изучение специальной терминологии, составление тезауруса (термин + дефиниция), подготовка к зачету /Ср/      | 3 | 10 | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3    | 0 |  |
| 2.3                       | Чтение текстов по широкому и узкому профилю специальности (analytical / skimming / scanning) /Ср/            | 3 | 12 | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 2.4                       | Письменный перевод текстов с использованием словаря (Units 1 – 4 / Texts D) /Ср/                             | 3 | 8  | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| 2.5                       | Подготовка презентаций, творческих заданий, эссе (narration / description / exposition / argumentation) /Ср/ | 3 | 12 | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |
| <b>Раздел 3. КОНТРОЛЬ</b> |  |   |    |      |                                     |   |  |
| 3.1                       | /ЗачётСОц/   | 3 | 4  | УК-4 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 Э3 Э4 | 0 |  |

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Размещены в приложении

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Перечень основной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

|      | Авторы, составители | Заглавие                       | Издательство, год               |
|------|---------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| Л1.1 | Прыткова Ж.И.       | Железные дороги: учеб. пособие | Хабаровск: Изд-во ДВГУПС, 2014, |

#### 6.1.2. Перечень дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

|      | Авторы, составители | Заглавие  | Издательство, год  |
|------|---------------------|---|--|
| Л2.1 | Прыткова Ж.И.       | Железные дороги мира: учеб. пособие                 | Хабаровск: Изд-во ДВГУПС, 2005,  |
| Л2.2 | Щербакова М. В.     | Professional English for Engineers: учебное пособие | Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015,<br><a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364868">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364868</a> |

#### 6.1.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

|      | Авторы, составители | Заглавие   | Издательство, год               |
|------|---------------------|--|---------------------------------|
| Л3.1 | Прыткова Ж.И.       | Мостостроение от "А" до "Я" = Bridge Engineering from "A" to "Z": метод. пособие | Хабаровск: Изд-во ДВГУПС, 2010, |

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

|    |   |   |
|----|---|---|
| Э1 | Мультимедийный онлайн словарь MULTITRAN | <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>             |
| Э2 | Электронный словарь ABBYY LINGVO        | <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a> |
| Э3 | Электронная энциклопедия BRITANNICA     | <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a>           |
| Э4 | Научная электронная библиотека          | <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>                             |

#### 6.3 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

##### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

|  |
|--|
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition - Антивирусная защита, контракт 469 ДВГУПС                                   |
| Антиплагиат - Система автоматической проверки текстов на наличие заимствований из общедоступных сетевых источников, контракт 12724018158180000974/830 ДВГУПС |
| АСТ тест - Комплекс программ для создания банков тестовых заданий, организации и проведения сеансов тестирования, лиц.АСТ.РМ.А096.Л08018.04, дог.372         |
| Free Conference Call (свободная лицензия)  |
| Zoom (свободная лицензия)  |

**6.3.2 Перечень информационных справочных систем**Профессиональная база данных, информационно-справочная система КонсультантПлюс - <http://www.consultant.ru>**7. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

| Аудитория | Назначение   | Оснащение   |
|-----------|--|---|
| 318       | Учебная аудитория для проведения практических занятий по изучению иностранного языка, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. | комплект учебной мебели, доска маркерная. Технические средства обучения: ноутбук, TV, аудио-видео проигрыватели, сканер, принтер. Лицензионное программное обеспечение: Windows 7 |
| 320       | Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.                                | комплект учебной мебели, доска Технические средства обучения: доска TV, аудио-видео проигрыватели. ноутбук, проектор  |
| 343       | Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Читальный зал НТБ  | Тематические плакаты, столы, стулья, стеллажи. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети Интернет, свободному доступу в ЭБС и ЭИОС.                                  |
| 423       | Помещения для самостоятельной работы обучающихся. зал электронной информации   | Тематические плакаты, столы, стулья, стеллажи Компьютерная техника с возможностью подключения к сети Интернет, свободному доступу в ЭБС и ЭИОС.                                   |

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****Самостоятельная работа**

Организация самостоятельной работы студентов предполагает использование информационных и материально-технических ресурсов университета: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; учебно-методическую базу кабинетов и лабораторий; компьютерные классы с доступом в Интернет; аудитории для проведения консультаций; учебную и методическую литературу, разработанную с учетом увеличения доли самостоятельной, поисковой и творческой деятельности студентов.

**Работа с научной, учебной и справочной литературой**

В процессе работы с литературой студенту рекомендуется делать записи в виде простого или развернутого плана; составлять аннотации, тезисы или перечень основных вопросов; обращать внимание на примеры, иллюстрирующие и поясняющие использование того или иного явления или правила (making notes while reading).

**Подготовка к зачёту / экзамену**

При подготовке к зачету или экзамену студенту необходимо ориентироваться на рекомендованную основную и дополнительную литературу (учебники и учебные пособия), теоретический и практический материал занятий, образовательные Интернет-ресурсы, вопросы к зачету / экзамену, методические указания по освоению дисциплины, изложенные в программе. Основное условие успешной сдачи зачета / экзамена – это тщательное повторение изученного материала, ликвидация возможных пробелов, посещение консультаций по дисциплине, самостоятельное выполнение всех рекомендованных преподавателем практических заданий, рациональное распределение времени, отведенного на подготовку к зачету / экзамену.

**Дистанционные образовательные технологии (ДОТ)**

Учебный процесс может быть организован с использованием ЭИОС университета и цифровой среды (различных электронных платформ и ресурсов, включая электронную почту, видеосвязь, google-class и т.д.). Учебные занятия с применением ДОТ проходят в соответствии с утвержденным расписанием; текущий контроль и промежуточная аттестация студентов также осуществляются с применением ДОТ.

**Обучение студентов с ограниченными возможностями здоровья**

Студенты с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами, адаптированными к ограничениям их здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме с увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла. Для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме, в форме электронного документа. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Необходимые речевые навыки и умения в различных видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) развиваются и совершенствуются в ходе постоянной и систематической работы над языком на занятиях в аудитории и при подготовке домашних заданий. Для успешного освоения курса ИЯ студентам следует правильно организовать свою самостоятельную работу, которая создает условия для более глубокого овладения языком как средством общения в повседневной, академической и профессиональной сферах.

Основная цель методических указаний – формирование и развитие самостоятельной познавательной деятельности студентов при работе с наиболее сложными и трудоёмкими видами заданий в процессе овладения различными видами иноязычной речевой деятельности.

## Обучение различным видам речевой деятельности на иностранном языке / Teaching language skills /

### 1. Аудирование / Listening comprehension /

Аудирование – рецептивный вид речевой деятельности, который представляет собой одновременное восприятие и понимание речи на слух в момент ее порождения.

Аудирование может выступать как самостоятельный вид речевой деятельности (аудирование докладов, фильмов) или входить в диалогическое общение в качестве рецептивного компонента, являясь одной из сторон говорения.

Аудирование может быть непосредственным, контактным (диалогическое общение) и опосредованным, дистантным (звучащая речь).

Цель обучения аудированию: формирование умений аудирования различных видов речи (монологической и диалогической) на примере аутентичных текстов. В зависимости от коммуникативной установки и степени понимания, выделяют:

- аудирование с пониманием основного содержания / skim listening /
- аудирование с полным пониманием / listening for detailed comprehension /
- аудирование с выборочным извлечением информации / listening for partial comprehension /
- аудирование с критической оценкой / critical listening /.

Развитие навыков аудирования должно быть направлено на преодоление трудностей, возникающих в процессе устного речевого общения:

1. Своеобразие произношения, тембра голоса, темпа речи участников разговора.
2. Смена реплик, паузы и повторы.
3. Лингвистические трудности, вызванные особенностями синтаксиса диалогической речи (неполный состав предложений, краткость реплик, свободный от строгих норм синтаксис).
4. Восприятие устной речи в аудиозаписи, когда слушающий не видит говорящих.
5. Прослушивание, понимание и конспектирование лекций по специальным предметам, активное участие в семинарах и практических занятиях.
6. Незнание социокультурных особенностей, присущих носителям изучаемого языка, что нарушает понимание воспринимаемой на слух информации.

### 2. Говорение / Speaking skills /

Говорение, или экспрессивная речь – сложный многогранный процесс, позволяющий осуществлять вместе с аудированием вербальное общение.

Содержанием говорения является выражение мыслей в устной форме. В основе говорения лежат произносительные лексические и грамматические навыки. Обучение говорению направлено на развитие следующих умений:

- отвечать на вопросы / задавать вопросы
- комментировать услышанное / прочитанное
- вести беседу на основе содержания письменного / устного текста
- готовить связное сообщение повествовательного / описательного характера
- критически оценивать прочитанное, используя приемы рассуждения / аргументации.
- готовить презентации по изученным темам.

Говорение представлено диалогической и монологической речью. Монолог – речь одного лица, выражающего в более или менее развернутой форме свои мысли, намерения, оценку событий. Диалог – форма речи, при которой происходит непосредственный обмен высказываниями между двумя или несколькими лицами (полилог). Различают свободные и стандартные диалоги. В стандартных диалогах за участниками закреплены определенные социальные роли. Свободные диалоги – беседы, дискуссии, интервью – формы речевого взаимодействия, где логика развития беседы не фиксируется речевыми ролями.

При обучении монологическому высказыванию используются различные виды опор:

- наглядность (картина, рассказ в картинках, схематический рисунок, фотография, реальный предмет)
- текст (любого содержания, несложный в языковом отношении, фабульный, описательный, информативный)
- тема (сформулированная на различном уровне абстракции и касающаяся разных сфер жизни и учебной деятельности)
- предложение (поговорка, афоризм, крылатое выражение), экспозиция (газетное сообщение, объявление, микро-рассказ, изложение разных точек зрения)
- ситуация (краткое изложение реальных / воображаемых обстоятельств в жанре рассказа, комментирования, описания)
- ориентиры (пункты плана, схема высказывания, ключевые слова или фразы).

Опоры разгружают память, помогают структурировать высказывание, делая его логичным, последовательным и завершенным.

### 3. Письменная речь / Writing skills /

Письменная речь – письменная фиксация устного высказывания для решения определенной коммуникативной задачи.

При обучении письменной речи упражнения выступают как форма связи языкового материала и реализации поставленных задач обучения. Упражнения должны:

1. соответствовать характеру формируемого навыка или умения;
2. выполняться в логической последовательности от простого к сложному;
3. обладать системностью;
4. быть языковыми и речевыми;
5. переводными и беспереводами;
6. осуществлять взаимосвязь разных видов речевой деятельности между собой и внутри себя.

Упражнения для обучения письменной речи представлены двумя группами: 1. Репродуктивные, репродуктивно-продуктивные и продуктивные. 2. Подготовительные и речевые. Речевые делятся на условно-речевые упражнения и



подлинно речевые упражнения.

\*К группе условно-речевых упражнений можно отнести: упражнения на уровне предложения при работе с графическим изображением: составить письменно несколько вопросов по картинке, описать схему с опорой / без опоры, сравнить изображения. Упражнения на уровне текста: ответить / задать вопросы к тексту, составить план рассказа, изложить письменно краткое содержание текста, написать верные / неверные утверждения по содержанию текста.

\*Подлинно речевые упражнения нацелены на формирование навыков монологической речи. Это – письменное описание рисунка, фотографии или схемы, письменное изложение основного содержания текста в виде аннотации или реферата, аргументированное выражение собственной точки зрения, составление плана и тезисов для последующего сообщения (доклада) на определенную тему, написание сочинения или эссе.

### 3.1 Эссе / Essay /

Эссе – это небольшое по объему письменное сообщение, состоящее из нескольких абзацев (от трех/четырех до пяти/шести), в которых автор излагает свою точку зрения по теме, описывает факты, комментирует события. Основными композиционно-речевыми формами изложения являются повествование (Narration), описание (Description), рассуждение (Exposition) и аргументация (Argumentation), что соответствует четырем видам дискурса (Discourse). Эссе-повествование рассказывает о событиях, эссе-описание создает образы, эссе-рассуждение объясняет / сравнивает, эссе-аргументация убеждает / доказывает. Структура эссе включает следующие разделы:

1. Заголовок / *Headline* /
2. Введение / *Introduction* /
3. Основной раздел / *Body* /
4. Заключение / *Conclusion* /

Заголовок – в лаконичной форме отражает основную идею эссе.

Введение – состоит из одного абзаца, который вводит не только тему, но и выражает основную мысль эссе, которая обычно формулируется в последнем предложении введения. Это заключительное предложение может включать поговорку, поговорку, цитату, которая созвучна с мнением автора, усиливает его, делая эссе оригинальным, непохожим на другие работы.

Основной раздел – содержит 2 – 4 абзаца, раскрывающие суть эссе. В основной части эссе приводятся доказательства, свидетельства, факты и аргументы, которые должны убедить читателя в правильности авторской идеи.

Заключение – последний абзац эссе, в котором автор делает выводы, подводит итог, обосновывая правоту выдвинутой идеи. Заключение может содержать предложения по решению изложенной проблемы.

### 3.2 Аннотация / Annotation /

Аннотация – это краткое изложение главного содержания документа, полученное в результате компрессии текста оригинала, дающее представление о его тематике. Цель аннотации – помочь читателю принять решение о целесообразности детального ознакомления с первичной публикацией. Средний объем текста аннотации 500 – 600 печатных знаков. Структура аннотации включает следующие разделы:

1. Предметная рубрика
2. Заголовок аннотации
3. Библиографическое описание документа
4. Сжатая характеристика материала
5. Краткая оценка первоисточника (содержится не в каждой аннотации).

\*Предметная рубрика называет область или раздел знания, к которому относится аннотируемый источник.

\*Заголовок аннотации должен максимально точно передавать смысл первоисточника. Если название аннотируемого документа не соответствует теме, оно может быть изменено для более точного выражения главной темы документа. Тема формулируется составителем аннотации самостоятельно.

\*Библиографическое описание документа включает: 1) заглавие первичной публикации, фамилию автора, сокращённое наименование издания; 2) год выпуска, серию, том, номер, страницы, количество иллюстраций, таблиц, название языка оригинала.

\*Сжатая характеристика материала: 1) справочная аннотация – предложение, раскрывающее основную тему первоисточника; 2) описательная аннотация – последовательно перечисляет затронутые в первоисточнике вопросы; 3) реферативная аннотация – содержит основной вывод автора материала по всей теме или по основным её вопросам.

### 3.3 Реферат / Abstract /

Реферат – это краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата. Цель реферата – заменить первоисточник и сэкономить время специалиста. Средний объем реферата от 1200 до 2000 печатных знаков. Структура реферата включает следующие разделы:

1. Предметная рубрика
2. Заголовок реферата
3. Библиографическое описание документа
4. Структура текста реферата: а) тема, объект, предмет, цель работы; б) метод проведения работы; в) конкретные результаты работы; г) выводы; е) рекомендации, оценки предложения, описанные в первичном документе; ф) область применения
5. Дополнительные сведения: текст реферата заканчивается сведениями о количестве таблиц, иллюстраций, библиографии, за которыми следует фамилия и/или инициалы референта.
6. Примечания референта (содержатся не в каждом реферате).

### 3.4 Презентация / PowerPoint Presentation /

\*Презентация существенно повышает качество и улучшает общее впечатление от сообщения.

- \*В каждом слайде должна присутствовать область с переводом слов, которые являются новыми для аудитории.
- \*Тезисы на слайде должны отражать основные положения сообщения, второстепенные вопросы не отражаются на слайдах.
- \*Тезисы, содержащиеся на слайде, должны максимально соответствовать тому, что произносится устно: необходимо, чтобы наглядный текст усиливал восприятие устной речи, а не создавал дополнительную проблему одновременного восприятия двух вариантов одинаковых по смыслу, но разных по словесному оформлению.
- \*Текст на слайде должен быть читабельным: не слишком длинным, с достаточными интервалами между строк, чтобы текст легко читался на светящемся экране.
- \*Наличие таблиц, диаграмм, иллюстраций возможно, если характер темы требует их присутствия.
- \*Использование декоративных элементов или цвета для выделения какого-либо объекта или создания фона возможно, если это не мешает восприятию текста.
- \*Использование мерцания для привлечения особого внимания к объекту или элементу текста возможно, если оно не слишком интенсивно.
- \*Появление текстовых отрезков на движущихся объектах нежелательно, поскольку человеческий глаз в первую очередь реагирует на движение, и внимание аудитории будет привлечено к движущемуся объекту, а не к надписи на нем.
- \*При создании презентации необходимо прежде всего руководствоваться принципами целесообразности, уместности, меры и такта.

#### 4. Чтение / Reading skills /

Чтение на ИЯ – это сложная аналитико-синтетическая деятельность, имеющая высокую практическую ценность для специалистов любой отрасли. В профессиональной деятельности современных инженеров книга, научный журнал, Интернет являются главными источниками интеллектуальной информации. Овладение навыками чтения создает основу для формирования и развития умений и навыков коммуникации в других видах речевой деятельности: аудировании, говорении и письме.

Чтение на иностранном языке – это специфическая форма вербального письменного общения, направленная на поиск, восприятие, осмысление и последующее использование полученной информации. Мотив чтения – это коммуникация с помощью печатного слова. Цель – это получение информации по интересующему вопросу. Условия чтения – это овладение графической системой языка и приемами извлечения информации. Результат чтения – это понимание и критическое осмысление полученной информации разной степени сложности и глубины. Обучение всем видам чтения осуществляется на аутентичном материале.

\*Просмотровое чтение (scanning) предполагает получение общего представления о материале, теме и диапазоне вопросов, рассматриваемых в тексте. Такое чтение имеет место при первичном ознакомлении с большим массивом публикаций по интересующей читателя проблеме. Данный вид чтения требует довольно высокой скорости – не менее 500 слов в минуту – и умения быстро ориентироваться в логико-смысловой структуре текста для извлечения необходимой информации.

\*Ознакомительное чтение (skimming / reading for gist) представляет собой познавательное чтение, при котором предметом интереса становится все речевое произведение. Основная коммуникативная задача при таком виде чтения – быстрое прочтение целого текста для выявления всего круга вопросов, затронутых в нем. Оптимальная скорость такого чтения около 180 слов в минуту. Для обучения этому виду чтения выбирают познавательные, довольно длинные, но несложные в языковом отношении тексты.

\*Изучающее / аналитическое чтение (analytical reading / reading for detailed comprehension) предусматривает максимально полное, точное, детальное понимание текста. Важно научиться анализировать смысловую структуру текста и выявлять внутритекстовые связи для критического осмысления прочитанного. Оптимальная скорость изучающего чтения около 60 слов в минуту. Для этого вида чтения предлагаются четко структурированные тексты, имеющие высокую познавательную ценность и информативную значимость.

\*Поисковое чтение (extracting specific information) ориентировано на поиск в тексте прецизионной информации – фактов, дат, фамилий, дефиниций. При таком виде чтения необходимо концентрироваться на предмете поиска, опуская несущественные детали.

Навыки и умения чтения формируются в процессе выполнения основных групп заданий: предтекстовых, текстовых и послетекстовых.

1. Предтекстовые задания направлены на активизацию фоновых знаний, необходимых для восприятия последующего текста и на устранение потенциальных языковых и смысловых трудностей. К таким заданиям можно отнести прогнозирование содержания текста по его заголовку и подзаголовкам; анализ ключевых слов; комментариев к иллюстративному материалу.

2. Текстовые задания содержат четко сформулированные установки и указания на вид чтения и время выполнения задания: разделить текст на смысловые части и озаглавить их; расположить утверждения в порядке их следования в тексте; составить хронологическую таблицу событий, упомянутых в тексте; найти в тексте аргументы, подтверждающие или опровергающие утверждения; проанализировать средства связности в абзаце и между абзацами.

3. Послетекстовые задания предназначены для проверки понимания текста, умения читать и использовать информацию в других видах речевой деятельности: написать эссе, аннотацию, реферат; выполнить выборочный или полный перевод текста; реконструировать основные события текста по таблице или схеме; выразить свое отношение к проблемам, обсуждаемым в тексте; составить диалоги по содержанию текста и воспроизвести их по ролям; пересказать текст от имени определенного лица.

Чтение текста – это многоуровневый процесс, включающий в себя стадии глобального и детального понимания и критического осмысления.

\*Глобальное понимание предполагает уяснение основной темы текста, основных фактов, отражающих логику развития сюжета. Тактика глобального понимания основывается на пристальном внимании к заголовку и подзаголовкам текста, иллюстрациям, именам собственным, цифровой информации и особенностям композиции текста. Знание композиционной организации текста позволяет отнести текст к определенному жанру и стилю, определить кластеры ключевой информации, уяснить основную мысль текста без его подробного прочтения.

\*Детальное понимание подразумевает уяснение точки зрения автора, основной идеи текста путем выявления причинно-следственных связей и анализа деталей текста. Детальному пониманию текста способствуют приемы, направленные на анализ лексико-тематической составляющей текста: терминологии, интернациональной лексики, словообразовательных элементов, синонимов и антонимов, формально-грамматических и лексических средств связности, выявление причинно-следственных связей, визуализация содержания текста с помощью логико-смысловых схем (mind-mapping).

\*Критическое осмысление проявляется в умении сформулировать и выразить личностную позицию, свою собственную точку зрения по отношению к прочитанному, что составляет одну из главных целей обучения чтению литературы на ИЯ. Тексты для чтения должны быть интересными и актуальными, отличаться новизной содержания, оригинальной трактовкой проблемы, логичным и последовательным изложением, учитывать профессиональные интересы студентов.

Каждый из четырех видов речевой деятельности (listening / speaking / writing / reading) включают в себя набор особых умений и навыков: зрительное восприятие (visual perception); узнавание (recognition); предвосхищение / прогнозирование (anticipation / prediction); сегментирование речевого потока (segmentation); группировка слов внутри предложения (grouping); использование смысловых опор в контексте (context cues); смысловая догадка (guessing / inferring from context).

## 5. Перевод / Translation /

Наряду с аудированием, говорением, чтением и письмом перевод выступает как особый вид речевой деятельности, благодаря которому осуществляется межъязыковая коммуникация представителей разных лингвистических культур. Перевод – это вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста, это передача смысла того, что сказано / написано на одном языке, средствами другого языка. Основной задачей перевода является максимально полная передача информации, изложенной в оригинале. Качество перевода определяется степенью адекватности перевода оригиналу. При оценке качества перевода используют термины: буквальный, дословный, свободный / вольный, точный, эквивалентный и адекватный / литературный перевод.

1. Буквальный перевод (пословный перевод) – это перевод, воспроизводящий формальные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы переводящего языка или оказывается искаженным действительное содержание оригинала.
2. Дословный перевод – это перевод, слово в слово, воспроизводящий элементы оригинала путем их замены лексическими соответствиями в переводящем языке.
3. Свободный перевод – это перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь.
4. Точный перевод – это перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы.
5. Эквивалентный перевод – это перевод, воспроизводящий содержание оригинала с максимально возможной точностью.
6. Адекватный перевод – это перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности, не допускает нарушения норм переводящего языка, соблюдает жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствует общественно-признанной конвенциональной норме перевода.

Выполняя перевод, следует стремиться к эквивалентному и адекватному переводу. Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный перевод возможен при соблюдении нормы перевода. Норма перевода - это совокупность требований, которым должен отвечать перевод:

\*Прагматическая норма (правильная передача основной коммуникативной функции оригинала)

\*Норма эквивалентности перевода (максимально возможная смысловая близость перевода к оригиналу)

\*Норма переводческой речи (естественный язык перевода)

\*Жанрово-стилистическая норма (соответствие перевода определенному функциональному стилю)

\*Конвенциональная норма перевода (соответствие перевода общепринятым в данный период взглядам на роль и задачи переводческой деятельности).

Процесс перевода состоит из трех основных этапов, а именно:

1. Предпереводческий анализ текста – сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время создания / публикации текста, источник – книга / интернет-сайт / журнал / газета, назначение текста. Внешние сведения помогают выбрать стратегию перевода: определить стиль и жанр текста, найти верные языковые средства для перевода, оценить трудности перевода.
2. Собственно процесс перевода – это использование выбранной стратегии перевода, словарей, определение вариантов и способов перевода терминов, необходимости использования переводческих приемов и трансформаций.
3. Этап редактирования.

### 5.1 Научно-технический перевод /Scientific and technical translation /

Научно-технический перевод может выполняться в устной или письменной форме. Для выполнения качественного научно-технического перевода необходимо:

1. Иметь определенный запас слов иностранного языка, включая терминологию в сфере профессиональной коммуникации.
2. Владеть одинаково хорошо грамматикой иностранного и родного языков.
3. Владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарями. Прежде, чем открыть словарь, уметь по формальным признакам определить, к какой части речи относится незнакомое слово; иметь представление о видах словарей и особенностях их структуры.
4. Быть знакомым с областью знания, к которой относится переводимый текст, а в идеале – хорошо ориентироваться в ней.

## 6. Словари / dictionaries /

Словарь – это организованное собрание слов, снабженных комментариями, в которых описываются особенности их структуры / функционирования. Словарная статья, как правило, состоит из следующих частей:

1. Заголовочное слово / вокабула
2. Фонетическая транскрипция
3. Грамматическая помета, указывающая на принадлежность слова к определенной части речи
4. Функционально-стилистические или экспрессивные пометы, указывающие на стиль и манеру высказывания.
5. Перевод слова: перечисление основных значений: многозначные слова в словарной статье представлены всеми своими значениями
6. Переводы примеров-иллюстраций
7. Толкования / пояснения заголовочного слова и его значений
8. Сочетаемость слова
9. Фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

Владеть методикой работы со словарем необходимо как при использовании печатных, так и электронных словарей. Она складывается из знания структуры словаря, английского алфавита и соблюдения определенного алгоритма при поиске слова в словаре. Не следует использовать первое значение слова.; необходимо прочитать все значения, имеющиеся в словарной статье для поиска и выбора нужной части речи и наиболее точного перевода слова, подходящего для данного контекста.

## Оценочные материалы при формировании рабочих программ дисциплин (модулей)

**Специальность 23.05.06 Строительство железных дорог, мостов и транспортных тоннелей**

**Специализация: Строительство магистральных железных дорог**

**Дисциплина: Иностранный язык в профессиональной сфере**

### Формируемые компетенции:

#### 1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций.

Показатели и критерии оценивания компетенций

| Объект оценки | Уровни сформированности компетенций  | Критерий оценивания результатов обучения        |
|---------------|--|---|
| Обучающийся   | Низкий уровень<br>Пороговый уровень<br>Повышенный уровень<br>Высокий уровень | Уровень результатов обучения не ниже порогового |

Шкалы оценивания компетенций при сдаче экзамена или зачета с оценкой

| Достигнутый уровень результата обучения | Характеристика уровня сформированности компетенций  | Шкала оценивания            |
|---|---|-----------------------------|
|   |   | Экзамен или зачет с оценкой |
| Низкий уровень                          | Обучающийся:<br>-обнаружил пробелы в знаниях основного учебно-программного материала;<br>-допустил принципиальные ошибки в выполнении заданий, предусмотренных программой;<br>-не может продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании программы без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.   | Неудовлетворительно         |
| Пороговый уровень                       | Обучающийся:<br>-обнаружил знание основного учебно-программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учебной и предстоящей профессиональной деятельности;<br>-справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой;<br>-знаком с основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины;<br>-допустил неточности в ответе на вопросы и при выполнении заданий по учебно-программному материалу, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. | Удовлетворительно           |
| Повышенный уровень                      | Обучающийся:<br>- обнаружил полное знание учебно-программного материала;<br>-успешно выполнил задания, предусмотренные программой;<br>-усвоил основную литературу, рекомендованную рабочей программой дисциплины;<br>-показал систематический характер знаний учебно-программного материала;<br>-способен к самостоятельному пополнению знаний по учебно-программному материалу и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.  | Хорошо                      |

|                 |   |         |
|-----------------|---|---------|
| Высокий уровень | Обучающийся:<br>-обнаружил всесторонние, систематические и глубокие знания учебно-программного материала;<br>-умеет свободно выполнять задания, предусмотренные программой;<br>-ознакомился с дополнительной литературой;<br>-усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплин и их значение для приобретения профессии;<br>-проявил творческие способности в понимании учебно-программного материала. | Отлично |
|-----------------|---|---------|

Описание шкал оценивания

Компетенции обучающегося оценивается следующим образом:

| Планируемый уровень результатов освоения | Содержание шкалы оценивания достигнутого уровня результата обучения   |   |  |  |
|--|---|---|--|--|
|  | Неудовлетворительн  | Удовлетворительно   | Хорошо   | Отлично  |
|  | Не зачтено  | Зачтено   | Зачтено  | Зачтено  |
| Знать                                    | Неспособность обучающегося самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, которые были представлены преподавателем вместе с образцом их решения. | Обучающийся способен самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, которые были представлены преподавателем вместе с образцом их решения. | Обучающийся демонстрирует способность к самостоятельному применению знаний при решении заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель, и при его консультативной                        | Обучающийся демонстрирует способность к самостоятельно-му применению знаний в выборе способа решения неизвестных или нестандартных заданий и при консультативной поддержке в части междисциплинарных |
| Уметь                                    | Отсутствие у обучающегося самостоятельности в применении умений по использованию методов освоения учебной дисциплины.   | Обучающийся демонстрирует самостоятельность в применении умений решения учебных заданий в полном соответствии с образцом, данным преподавателем.                  | Обучающийся продемонстрирует самостоятельное применение умений решения заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель, и при его консультативной поддержке в части современных проблем. | Обучающийся демонстрирует самостоятельное применение умений решения неизвестных или нестандартных заданий и при консультативной поддержке преподавателя в части междисциплинарных связей.            |
| Владеть                                  | Неспособность самостоятельно проявить навык решения поставленной задачи по стандартному образцу повторно.   | Обучающийся демонстрирует самостоятельность в применении навыка по заданиям, решение которых было показано преподавателем.  | Обучающийся демонстрирует самостоятельное применение навыка решения заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель, и при его консультативной поддержке в части современных проблем.    | Обучающийся демонстрирует самостоятельное применение навыка решения неизвестных или нестандартных заданий и при консультативной поддержке преподавателя в части междисциплинарных связей.            |

**2. Перечень вопросов и задач к экзаменам, зачетам, курсовому проектированию, лабораторным занятиям. Образец экзаменационного билета**

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету с оценкой: УК-4

1. What countries built the first horse-drawn wagonways?
2. What is the oldest usable railway in the world?
3. Who originated the fishplate / automatic car-coupler / air brake?
4. Why did George Stephenson get the title of the “Father of Railways”?
5. What important innovations did British Railways introduce?
6. When and where did early Russian horse-drawn wagonways appear?
7. Who built the first Russian steam locomotive?
8. What railway line did von Gerstner design?
9. What engineers built the St. Petersburg – Moscow Railway?
10. Who originated the standard Russian railway gauge?
11. When was the first Russian transcontinental railway?
12. What are the basic parts of a permanent way?
13. How are rails classified?
14. How are standard rails joined together?
15. Why do engineers build expansion joints?
16. What kind of track is used on heavy-duty main lines?
17. What are the functions of sleepers?
18. What materials are used for making sleepers?
19. How are rail gauges classified?
20. What functions does ballast perform?
21. What kinds of lines does a railway network include?
22. What engineering structures help eliminating grades and curves?
23. What does track maintenance include?
24. What equipment is used for track maintenance?
25. What services do railways provide?

Содержание дифференцированного зачета: УК-4

1. Письменный перевод со словарем аутентичного текста по специальности с английского языка на русский (оценивается умение максимально точно извлекать информацию, содержащуюся в тексте, и передавать ее на русский язык в письменной форме максимально адекватно и эквивалентно).
2. Презентация по специальности.

Образец текста для письменного перевода со словарем: УК-4.

#### A RAIL JOINT

A rail joint is a device that connects the ends of two adjacent rails of the track by means of fishplates and bolts. Fishplates are steel bars of 600 mm (2 ft) long fixed to the rails by bolts. The rail joint also provides a small gap – an expansion joint – between the rails to allow for their expansion in hot weather. These gaps are specially made to avoid the track buckling due to extremely high temperatures that might increase the risk of derailments.

Railroad rails are made of high quality steel. Like all metals, steel contracts in response to the cold and expands in response to the heat. If the expansion occurs at the end of the entire line, the track might extend hundreds of feet. By placing rail joints within the rail line at certain intervals, engineers ensure that the track expansion will occur in the joints and will not be noticeable at the end of the line. Engineers must also take into account the contraction of steel in cold weather: if the gap is too large, it can cause navigational problems, especially for extremely heavy trains. Thus, the size of the gap must be carefully calculated according to the specific properties of the steel alloy.

Railway tracks must be carefully inspected on a regular basis to ensure that bolts are not getting loose and rail joints function properly. Rail joints are the weakest parts of the track because of the extreme stress in the expansion joint locations. For these reasons, jointed tracks are not suitable for main routes, but are used on secondary and branch lines.

Welded tracks are growing increasingly common all over the world thanks to the development of superior welding techniques. Continuous welded rails are laid on heavy-duty main lines and provide a smooth ride for high-speed trains. Welded tracks are more expensive to build than jointed tracks but less expensive to maintain. Welded tracks must be laid when the temperature is mid-way between the maximum and minimum to prevent the track buckling in summer or pulling-apart in winter.

Темы для презентаций по специальности: УК-4.

1. Early Railways. .
2. British Railways: Historical and Modern.
3. History of Russian Railways.
4. Modern Russian Railways.

5. Railway Track.
6. High-Speed Rail.

Требования к оформлению презентации:

1. Титульный слайд: тема, автор, группа.
2. Единый формат всех слайдов.
3. Цветовая гамма слайдов: любая, не раздражающая глаз.
4. Достаточно крупный, понятный, легко читаемый шрифт.
5. Структурирование материала: один слайд = одна мысль.
6. Краткость и последовательность изложения материала.
7. Содержательные заголовки слайдов: кто / что / когда / где?
8. Всю цифровую информацию лучше представить на слайде – числа плохо воспринимаются на слух.
9. Визуальная четкость и выразительность иллюстраций, анимация, визуальные эффекты, видеовставки!
10. Не перегружайте слайд текстом: НЕ ПЕЧАТАЙТЕ ВСЕ, что вы будете говорить. Размещайте на слайде только самую главную, ключевую информацию в легко читаемом формате: тезисная форма записи, нумерованный или простой список, таблица, контрастный шрифт, курсив, highlighted words, etc.
11. KYPS-принцип – Keep Your Presentation Simple! Лаконичный дизайн слайдов. Логичная структура текста доклада. Простые предложения и понятная лексика. НЕ ПЕРЕГРУЖАЙТЕ презентацию сложно воспринимаемой на слух информацией.
12. Отсутствие грамматических и лексических ошибок и опечаток.

Требования к содержанию презентации и доклада:

- презентация: соблюдение требований к оформлению / визуальные эффекты
- текст доклада: структура (вступление / основная часть / заключение), логика, аргументация
- речь: произношение, интонация, выразительность

Критерии оценки презентации

1. Содержательный критерий - правильный выбор темы, знание предмета и свободное владение текстом, грамотное использование научной терминологии, импровизация, речевой этикет
2. Логический критерий - стройное логико-композиционное построение речи, доказательность, аргументация
3. Речевой критерий - использование языковых (метафоры, фразеологизмы, пословицы, поговорки) и неязыковых (поза, манеры) средств выразительности, фонетическая организация речи, правильная интонация, четкая дикция, выразительность
4. Психологический критерий - взаимодействие с аудиторией, учет законов восприятия речи, использование различных приемов привлечения и активизации внимания аудитории
5. Требования к дизайну компьютерной презентации - соблюдение требований к слайдам, обоснованная последовательность слайдов и информации на слайдах, необходимое и достаточное количество фото- и видеоматериалов, учет особенностей восприятия графической и цифровой информации, корректное сочетание фона и графики

#### Образец экзаменационного билета

| Дальневосточный государственный университет путей сообщения                               |  |  |
|---|--|--|
| Кафедра<br>(к711) Иностранные языки и<br>межкультурная коммуникация<br>семестр, 2024-2025 | Экзаменационный билет №<br>Иностранный язык в<br>профессиональной сфере<br>Специальность 23.05.06<br>Строительство железных дорог,<br>мостов и транспортных тоннелей<br>Специализация: Строительство<br>магистральных железных дорог | Утверждаю»<br>Зав. кафедрой<br>Гладкая Е.Ф.<br>17.05.2023 г. |
| Вопрос ()   |  |  |
| Вопрос 2. Presentation on the topic (УК-4)<br>()  |  |  |
| Задача (задание) ()   |  |  |

Примечание. В каждом экзаменационном билете должны присутствовать вопросы, способствующие формированию у обучающегося всех компетенций по данной дисциплине.

### 3. Тестовые задания. Оценка по результатам тестирования.



## Примерные задания теста УК-4

### I. History of Railways

Задание 1 (УК-4): Match the terms with the definitions:

1. Flanged wheel            A. the main element of the wheel / rail guidance system that keeps vehicles on rails.  
2. Funicular railway        B. a cable railway, in which rail vehicles move up and down a cliff and counterbalance each other.  
3. Point switch            C. a mechanical installation to guide railway vehicles from one track to another.  
4. Wagonways              D. grooves or tracks for wagons that preceded railways.

Задание 2 (УК-4): Complete the following sentence:

The earliest railway was a 6-km \_\_\_\_\_ in Greece, which was built in the 6th century BC.

Правильный ответ: wagonway

Задание 3 (УК-4): Mark the successive steps in developing rails:

1. Iron-wooden rails
2. Cast-iron edge rails
3. Wrought iron rails
4. Bessemer steel rails

### II. Railway Construction in Great Britain and the USA

Задание 1 (УК-4): Match the terms with the definitions:

1. Intercity line            A. an express passenger train line that covers a long distance between cities.  
2. Main line                B. the principal artery of a railway system.  
3. Schedule                C. a timetable that regulates train movements.  
4. Underground            D. a rapid transit railway system, usually in a tunnel, intended for carrying passengers within cities.

Задание 2 (УК-4): Complete the following sentence:

The \_\_\_\_\_ for the modern railway was originated in England in the late 18th century.

Правильный ответ: prototype

Задание 3 (УК-4): Choose the correct variant:

The world's first transcontinental railroad line was built in \_\_\_\_\_.

- Australia
- Canada
- the USA

### III. Russian Railways

Задание 1 (УК-4): Match the names of engineers with their achievements:

1. P. K. Frolov              A. He promoted railway construction in Russia in the early 19th century.  
2. F. A. von Gerstner        B. He designed and built the Tsarskoye Selo Railway.  
3. K. N. Possiet            C. He supervised construction of the Irkutsk and Chita Railway.  
4. P. P. Melnikov          D. He was the first Minister of Railway Communications of the Russian Empire.

Задание 2 (УК-4): Complete the following sentence:

P. K. Frolov used \_\_\_\_\_ to improve the transportation system of the Voskresensk Works.

Правильный ответ: elliptical rails

Задание 3 (УК-4): Choose the correct variant:

The St. Petersburg and Moscow Railway was the longest first-class \_\_\_\_\_ in the world.

- double-track railway
- single-track railway
- standard-gauge railway

### IV. Railway Track

Задание 1 (УК-4): Match the terms with the definitions:

1. Ballast                    A. crushed stone and gravel bed for sleepers and rails.

2. Fishplate B. a metal plate, which connects the ends of rails in a jointed track.  
 3. Jointed track C. a track, which is made up of standard rails bolted by fishplates.  
 4. Permanent way D. a structure including rails, sleepers, ballast and track fasteners.  
 5. Rails E. long steel strings of the track that guide railway vehicles.

Задание 2 (УК-4): Complete the following sentence:

Nowadays, \_\_\_\_\_ are used on heavy-duty main lines all over the world.

Правильный ответ: continuous welded rails / CWR

Задание 3 (УК-4): Match the English terms with the Russian equivalents:

1. Right-of-way A. полоса отвода железной дороги  
 2. Expansion joint B. компенсационный зазор  
 3. Track formation C. площадка земляного полотна  
 4. Slab track D. путь на подрельсовом основании  
 5. Longitudinal restraint E. продольная фиксация рельса  
 6. Track maintenance F. эксплуатация пути

#### V. High-Speed Rail

Задание 1 (УК-4): Match the abbreviations with the definitions:

1. CTC A. a railway system, in which track signals are controlled from a single major location.  
 2. CWR B. a track, in which rails are joined by welding to form a continuous rail of several km long.  
 3. DEMU / EMU C. a set of diesel-electric or electric self-propelled passenger railcars.  
 4. HSR D. a type of passenger vehicle that operates faster than traditional rail transport.

Задание 2 (УК-4): Complete the following sentence:

\_\_\_\_\_ is a system of rolling stock and infrastructure, which operates at 200 km/h on existing tracks and above 250 km/h on new tracks.

Правильный ответ: high-speed rail / HSR

Задание 3 (УК-4): Choose the correct variant:

HSR operates special cars, which are called \_\_\_\_\_ due to their high speed and streamline shape.

- fast trains  
 bullet trains  
 high-speed trains

Полный комплект тестовых заданий в корпоративной тестовой оболочке АСТ размещен на сервере УИТ ДВГУПС, а также на сайте Университета в разделе СДО ДВГУПС (образовательная среда в личном кабинете преподавателя).

Соответствие между балльной системой и системой оценивания по результатам тестирования устанавливается посредством следующей таблицы:

| Объект оценки | Показатели оценивания результатов обучения | Оценка                | Уровень результатов обучения |
|---------------|--|-----------------------|------------------------------|
| Обучающийся   | 60 баллов и менее                          | «Неудовлетворительно» | Низкий уровень               |
|               | 74 – 61 баллов                             | «Удовлетворительно»   | Пороговый уровень            |
|               | 84 – 75 баллов                             | «Хорошо»              | Повышенный уровень           |
|               | 100 – 85 баллов                            | «Отлично»             | Высокий уровень              |

#### 4. Оценка ответа обучающегося на вопросы, задачу (задание) экзаменационного билета, зачета, курсового проектирования.

Оценка ответа обучающегося на вопросы, задачу (задание) экзаменационного билета, зачета

| Элементы оценивания | Содержание шкалы оценивания |                 |         |         |
|---------------------|-----------------------------|-----------------|---------|---------|
|                     | Неудовлетворительн          | Удовлетворитель | Хорошо  | Отлично |
|                     | Не зачтено                  | Зачтено         | Зачтено | Зачтено |
|                     |                             |                 |         |         |

|   |  |   |   |   |
|---|--|---|---|---|
| Соответствие ответов формулировкам вопросов (заданий)   | Полное несоответствие по всем вопросам.                              | Значительные погрешности.   | Незначительные погрешности.   | Полное соответствие.  |
| Структура, последовательность и логика ответа. Умение четко, понятно, грамотно и свободно излагать свои мысли | Полное несоответствие критерию.                                      | Значительное несоответствие критерию.   | Незначительное несоответствие критерию.   | Соответствие критерию при ответе на все вопросы.  |
| Знание нормативных, правовых документов и специальной литературы  | Полное незнание нормативной и правовой базы и специальной литературы | Имеют место существенные упущения (незнание большей части из документов и специальной литературы по названию, содержанию и т.д.). | Имеют место несущественные упущения и незнание отдельных (единичных) работ из числа обязательной литературы.                            | Полное соответствие данному критерию ответов на все вопросы.  |
| Умение увязывать теорию с практикой, в том числе в области профессиональной работы                            | Умение связать теорию с практикой работы не проявляется.             | Умение связать вопросы теории и практики проявляется редко.   | Умение связать вопросы теории и практики в основном проявляется.  | Полное соответствие данному критерию. Способность интегрировать знания и привлекать сведения из различных научных сфер. |
| Качество ответов на дополнительные вопросы  | На все дополнительные вопросы преподавателя даны неверные ответы.    | Ответы на большую часть дополнительных вопросов преподавателя даны неверно.   | 1. Даны неполные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.<br>2. Дан один неверный ответ на дополнительные вопросы преподавателя. | Даны верные ответы на все дополнительные вопросы преподавателя.   |

Примечание: итоговая оценка формируется как средняя арифметическая результатов элементов оценивания.